

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.bip.wzp.pl

Szczecin: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012

Numer ogłoszenia: 337811 - 2011; data zamieszczenia: 20.12.2011

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Województwo Zachodniopomorskie-Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, woj. zachodniopomorskie, tel. 091 44 67 120, faks 091 44 67 120, 44 67 185.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.wzp.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja samorządowa.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język niemiecki i z/na język angielski na rok 2012. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ..

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: tak.

Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających

Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień uzupełniających w wysokości nie wyższej niż 50 % wartości zamówienia podstawowego.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 6.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2012.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, iż w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał: a) Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język angielski: 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język angielski, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język angielski tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie). b) Dla Części 2 zamówienia Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka angielskiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych. c) Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka angielskiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). d) Dla Części 4 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: 1 usługę podobną do objętej przedmiotem zamówienia (realizowaną na podstawie jednej umowy) polegającą na świadczeniu usług translatorskich z/na język niemiecki, obejmującą co najmniej 50 tłumaczeń tekstowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ), w tym co najmniej 3 tłumaczenia na język niemiecki tekstów przeznaczonych do publikacji i opublikowanych (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie). e) Dla Części 5 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej konsekwentnej języka niemieckiego spotkań międzynarodowych z udziałem członków delegacji zagranicznych. f) Dla Części 6 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: 8 usług podobnych do objętych przedmiotem zamówienia (realizowane na podstawie jednej lub kilku umów) polegające na obsłudze tłumaczeniowej symultanicznej języka niemieckiego konferencji lub spotkań międzynarodowych o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4

do SIWZ). Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty na zasadzie: spełnia/nie spełnia.

III.3.3) Potencjał techniczny

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami (dla każdej z części 3,6 zamówienia), z których każdy powinien posiadać: a) wykształcenie wyższe magisterskie z filologii angielskiej (dla części 1,2,3) lub niemieckiej (dla części 4,5,6) bądź kwalifikacje językowe poświadczane dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 - zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie (Asocation of Language Testers In Europe ALTE). b) Dodatkowo dla każdej z części zamówienia każda z wykazanych osób musi spełniać następujące wymogi: Dla Części 1 Tłumaczenia pisemne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Dla Części 2 Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-ii spotkań o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Dla Części 3 Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Dla Części 4 Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 2000 stron) o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Dla Części 5 Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach konsekwentnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 5-ii spotkań o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Dla Części 6 Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki: tłumacz musi posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej 3 tłumaczeń konferencji o tematyce wymienionej w pkt 6. opisu przedmiotu zamówienia (załącznik nr 4 do SIWZ). Uwaga: Ta sama osoba (tłumacz) może zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełnia łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy

zachowaniu wymogu, że Wykonawca musi wykazać, że dysponuje minimum trzema tłumaczami (dla każdej z części 1,2,4,5 zamówienia), oraz dwoma tłumaczami (dla każdej części 3,6 zamówienia). Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w oparciu o analizę oświadczeń lub dokumentów załączonych do oferty na zasadzie: spełnia/nie spełnia.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.6) INNE DOKUMENTY

Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)

Zamawiający wymaga, by Wykonawca złożył wraz z ofertą odpowiednio: a) dla części 1: - Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski - TEKST 1 - załącznik nr 7a do SIWZ; - Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski - TEKST 2 - załącznik nr 7b do SIWZ. b) dla części 2: - Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski - TEKST 1 - załącznik nr 8a do SIWZ; - Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki - TEKST 2 - załącznik nr 8b do SIWZ. - teksty tłumaczeń są wymagane tylko i wyłącznie w celu oceny złożonej oferty w ramach kryterium jakościowego, dlatego brak któregokolwiek tekstu, bądź też złożenie go niezgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ (popelnienie w tekście tłumaczenia 15 i więcej błędów) będzie skutkowało odrzuceniem oferty Wykonawcy. Teksty tłumaczeń nie są dokumentami o jakich mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

- 1) Usługę tłumaczeń wykonują osoby wskazane w załączniku nr 6 do SIWZ pn. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia. Zmiana którejkolwiek ze wskazanych w ofercie osób na etapie realizacji zamówienia, musi być uzasadniona. Zamawiający zaakceptuje taką zmianę wyłącznie wtedy, gdy wykształcenie i doświadczenie proponowanych osób będą co najmniej takie jak określone w niniejszej SIWZ.
- 2) Strony dopuszczają także możliwość zmian redakcyjnych umowy, zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych, a także zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu Umowy, w szczególności przyspieszających realizację, obniżających koszt ponoszony przez Zamawiającego na wykonanie przedmiotu umowy. W takiej sytuacji, Strony wprowadzą do umowy stosowne zmiany weryfikujące dotychczasowe brzmienie umowy kierując się przy tym poszanowaniem wzajemnych interesów, zasadą równości Stron oraz ekwiwalentności świadczeń i przede wszystkim zgodnym zamiarem

wykonania przedmiotu Umowy, określą zmiany korzystne z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków

zamówienia: www.bip.wzp.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 03.01.2012 godzina 10:00, miejsce: Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego, ul. Piłsudskiego 40 - 42, 70 - 421 Szczecin (pokój nr 343)..

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej: Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej z programów ramach projektów: Focus on Food, Projekt realizowany w ramach OSI 8 RPO WZ 2007-2013 - Pomoc Techniczna, MARRIAGE - Better marina management, harbour network consolidation and water tourism marketing in the southern Baltic rim, RECRreate - Rewitalizacja Europejskiego Szlaku Kulturowego na obszarze Południowego Bałtyku - Pomorska Droga Św. Jakuba, SONORA w ramach Programu dla Europy Środkowej..

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z/na język angielski.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:
 1. Cena - 50
 2. Jakość tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu - 50

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Tłumaczenia konsekwentne z/na język angielski.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.

4) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA: Tłumaczenie symultaniczne z/na język angielski.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 4 NAZWA: Tłumaczenia pisemne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:
 1. Cena - 50
 2. Jakość tłumaczeń i weryfikacji próbek tekstu - 50

CZĘŚĆ Nr: 5 NAZWA: Tłumaczenia konsekwentne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 6 NAZWA: Tłumaczenie symultaniczne z/na język niemiecki.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Szczegółowy opis poszczególnych części zamówienia znajduje się w załączniku nr 4 do SIWZ..
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2012.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.